

SYSTÈME DE NOTATION DU TEXTE ARABE¹

Lisibilité du texte

A-1	Lisible	قال	Texte consonantique lisible
A-2	Difficilement lisible	قال	Texte reconnaissable mais pas toujours univoque
A-3	Illisible, endommagé, texte manquant	قال	Le texte de Caire 1924 est inséré sous forme de texte consonantique.

Modifications du texte

B-1	Sans modifications	قال	Noté comme A-1
B-2	Modifié, corrigé, manipulé	نطفون	Le texte manuscrit initial est noté s'il est reconnaissable. S'il ne l'est pas, le texte plus récent, qui l'a remplacé, est noté.
B-3	Raturé	دواد	Le texte d'origine est reconnaissable mais est effacé.

Comparaison du texte manuscrit avec l'Édition du Caire 1924

C-1	Identique ou compatible	انزلنا	Noté comme A-1
C-2	Signe(s) supplémentaire(s) dans le manuscrit	فقال	Lettres et séparateurs de versets supplémentaires sont notés avec un fond vert.
C-3	Signe(s) manquant(s) dans le manuscrit	قل	La présence dans Caire 1924 d'une lettre absente du manuscrit est signalée ici par un fond jaune sur la lettre précédente. La lettre manquante est indiquée dans la marge.
C-4	Lettre différente	تختلف	Lettre différente de Caire 1924 : la plupart du temps, signe de base identique et diacritiques différents, parfois signe de base différent.

Notation des séparateurs de versets

Séparateur supplémentaire



Séparateur manquant dans la numérotation coufique



Séparateur correspondant dans la numérotation coufique



Séparateur modifié



¹ cf. T.J. Jocham & M. Marx « Édition de manuscrits coraniques anciens » dans : M. Marx *Documenta Coranica*, Leiden 2018.

MARKIERUNGSSYSTEM FÜR DEN ARABISCHEN TEXT¹

Lesbarkeit des Textes

A-1	Gut lesbar	قال	Konsonantentext wie in Kairo 1924 oder damit in Einklang.
A-2	Schlecht lesbar, uneindeutig	قال	Text ist erkennbar, aber nicht eindeutig lesbar.
A-3	Unlesbar, beschädigt, Text fehlend	قال	Text wird nach Kairo 1924 notiert ohne diakritische Zeichen.

Eingriffe in den Text

B-1	Ohne Eingriffe	قال	Markiert wie A-1
B-2	Modifiziert, korrigiert, manipuliert	نظفون	Modifizierter Text wird notiert, wobei das ursprüngliche Zeichen notiert wird, sofern es erkennbar ist; Korrekturen, Sureüberschriften etc. werden ebenfalls mit dieser Farbe notiert.
B-3	Ausradiert	دواد	Ausradiertes, ursprüngliches Text.

Vergleich mit der Druckausgabe des Korans, Kairo 1924

C-1	Gleich bzw. kompatibel	انزلنا	Markiert wie A-1
C-2	Zusätzlicher Text in der Handschrift	فقال	Im Vergleich zu Kairo 1924 zusätzlicher Buchstabe markiert.
C-3	Fehlender Text in der Handschrift	قل	Vorausgehender oder folgender Buchstabe gelb hinterlegt, da der in der Handschrift fehlende Buchstabe nur in der Marginale notiert wird.
C-4	Anderer Buchstabe	تختلف	Im Vergleich zu Kairo 1924 anderer Buchstabe (häufig gleiches Grundzeichen mit anderen diakritischen Zeichen, manchmal anderes Grundzeichen).

Markierung der Verstrenner

Handschrift enthält einen zusätzlichen Verstrenner



Verstrenner fehlt im Vergleich zur kufischen Zählung



Verstrenner im Einklang mit der kufischen Zählung (Zahlzeichen ergänzt)



Verstrenner mit zusätzlichen Bearbeitungen, Zahlzeichen



¹ cf. T.J. Jocham & M. Marx „Edition früher Koranhandschriften“ in: M. Marx *Documenta Coranica*, Leiden 2018.

MARKUP SYSTEM FOR THE ARABIC TEXT¹

Readability of the text

A-1	Easily readable	قال	Consonantal skeleton as Cairo 1924 or conforming therewith.
A-2	Hard to read, ambiguous	قال	Decipherable text but ambiguous readability.
A-3	Undecipherable, corrupt, missing text	قال	Text is noted as Cairo 1924 but without diacritical marks.

Modifications of the text

B-1	Without alterations	قال	Identical markup as A-1
B-2	Modified, corrected, manipulated	نظفون	Modified text noted, whereas the original character is used if decipherable; corrections, surah headings etc. are marked likewise.
B-3	Erased	داد	Erased, original text.

Comparison with the print edition of the Qur'ān, Cairo 1924

C-1	Identical and compatible respectively	انزلنا	Identical markup as A-1
C-2	Additional text in the manuscript	فقال	Additional letter in terms of Cairo 1924 is marked.
C-3	Missing text in the manuscript	قل	Pre- or succeeding letter highlighted in yellow, whilst the letter missing in the manuscript is given in the marginalia only.
C-4	Different letter	تختلف	With regard to Cairo 1924 a different letter-form (mostly the same basic form with deviant diacritical marks, sometimes different basic form).

Markup for verse separators

Manuscript contains an additional verse separator



Verse separator missing as to the cūfic numbering system



Verse separator tallies the cūfic numbering system (numbers supplemented)



Verse separator with secondary editing, number signs



¹ cf. T.J. Jocham & M. Marx „Edition of early Qur'ānic manuscripts“ in: M. Marx *Documenta Coranica*, Leiden 2018.

طريقة قراءة النص القرآني المخطوط¹

قراءة النص

- ١-أ يُقرأ
٢-أ عسير القراءة
٣-أ غير مقروء، مطموس، ساقط
- قال المرسوم بوضوح
قال وفي النص احتمال
قال فندرج مكانه مرسوم النص من طبعة القاهرة

تغيير النص

- ١-ب بدون تغيير
٢-ب مُعَيَّرٌ، مُصَحَّحٌ، تَغْيِيرٌ بِيَدٍ ثَانِيَةٍ
٣-ب مَشْطُوبٌ
- قال و مكتوب كما في (أ-١)
نظفون
د و ا د
- يكتب النص الأصلي إذا أمكن تحديده و إلا فيكتب
الأحدث الذي حل مكانه (أو محله)
فالنص الأصلي يمكن تحديده لكونه ممسوخ

مقارنة النص المخطوط بمصحف القاهرة

- ١-ج مطابق أو متوافق
٢-ج الزوائد في المخطوط
٣-ج التوافض في المخطوط
٤-ج حرف مختلف
- انزلنا
قال
قل
تختلف
- و يكتب كما في (أ-١)
فالحروف و الفواصل الزائدة تُلوَّنُ بخليقة خضراء
فإذا كان حرفاً موجوداً في طبعة القاهرة دون المخطوط
فيلوَّنُ بخليقة صفراء و يكتب الحرف ناقص في الهامش
إذا كان الحرف يختلف عن طبعة القاهرة يكتب بالأزرق
في خليقة زرقاء. و يكون الاختلاف في الإجماع غالباً و في
المرسوم المهمل أحياناً

طريقة كتابة فواصل الآيات

الفاصلة الزائدة الفاصلة المطابقة للعد الكوفي الفاصلة الناقصة في العد الكوفي الفاصلة المغيرة



1 انظر ما كتبه ت.ج. بوخام و م. مركس في « Édition de manuscrits coraniques anciens » في : م. مركس Documenta Coranica، لندن، ٢٠١٨.